

2010

## Las interrogativas hendidas en español: ¿CÓMO ES QUE SE USAN?

Javier Rivas  
*University of Colorado, Boulder*

Esther Brown  
*University of Colorado, Boulder*

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/ijlasw>

 Part of the [Linguistics Commons](#), and the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

### Recommended Citation

Rivas, Javier and Brown, Esther (2010) "Las interrogativas hendidas en español: ¿CÓMO ES QUE SE USAN?," *International Journal of the Linguistic Association of the Southwest*. Vol. 29: No. 2, Article 5. Available at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/ijlasw/vol29/iss2/5>

This Research Paper is brought to you for free and open access by EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in International Journal of the Linguistic Association of the Southwest by an authorized editor of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact [library.es@csuohio.edu](mailto:library.es@csuohio.edu).

## LAS INTERROGATIVAS HENDIDAS EN ESPAÑOL: ¿CÓMO ES QUE SE USAN?

JAVIER RIVAS

ESTHER BROWN

*University of Colorado, Boulder*

**RESUMEN:** Este trabajo ofrece una aproximación basada en el uso a las construcciones interrogativas hendidas del español, las cuales han recibido muy poca atención en la bibliografía. Utilizando una metodología variacionista, extrajimos 500 construcciones interrogativas parciales directas de un corpus del español conversacional puertorriqueño. Determinamos las características morfosintácticas de dichas construcciones y, basándonos en un análisis de regresión múltiple, mostramos qué factores lingüísticos contribuyen a la aparición de las construcciones interrogativas hendidas en el discurso espontáneo (función pragmática y temporalidad verbal). El análisis del corpus nos permite establecer que las interrogativas hendidas son estructuras marcadas en términos estructurales y textuales. Además, desde el punto de vista pragmático, dichas construcciones cumplen principalmente una función relacional (Freed 1994) y se utilizan frecuentemente para recuperar información que ha sido mencionada con anterioridad.

**ABSTRACT:** This paper offers a usage-based approach to Spanish cleft interrogatives, which have received very little attention in the literature. By means of variationist methodology we examine 500 direct *wh*-questions in a corpus of casual Puerto Rican Spanish conversation. We detail the morphosyntactic characteristics of these constructions, and, through a multiple regression analysis, we show which linguistic factors contribute to the use of cleft interrogatives in spontaneous discourse (pragmatic function and tense). Our corpus-based analysis allows us to establish cleft interrogatives as structurally and textually marked constructions. In addition, we determine that the primary pragmatic function of these constructions is relational (Freed 1994) and that they are frequently used to recover information that has been previously mentioned.

1. INTRODUCCIÓN. Las lenguas generalmente disponen de una o más construcciones gramaticales que los hablantes utilizan para pedir información. Dichas estructuras gramaticales reciben el nombre de construcciones interrogativas y normalmente presentan características fonológicas y/o morfosintácticas que

(Fernández Leborans 2001), oraciones hendidas (D'Introno 2001) y perífrasis de relativo (Moreno Cabrera 1999)<sup>2</sup>.

Como ya se ha mencionado, la bibliografía anterior sobre las construcciones hendidas se ha enfocado principalmente en el estudio de las oraciones declarativas. En dichas oraciones se distinguen generalmente tres tipos de construcciones: hendidas, pseudo-hendidas y pseudo-hendidas inversas. A continuación se presenta un ejemplo de cada uno de estos tipos, todos ellos tomados de D'Introno (2001: 152):

- (4) oración hendida  
Es Pedro el que está llorando
- (5) oración pseudo-hendida  
El que está llorando es Pedro
- (6) oración pseudo-hendida inversa  
Pedro es el que está llorando

Como se puede ver en estos ejemplos, la diferencia entre estos tipos de construcciones estriba en la posición que ocupan el verbo copulativo 'ser,' el elemento resaltado<sup>3</sup> 'Pedro' y la cláusula de relativo 'el que está llorando.' Las oraciones hendidas responden a la siguiente estructura: 'ser' + elemento resaltado + cláusula de relativo; en las pseudohendidas la cláusula de relativo ocupa la posición inicial, seguida del verbo 'ser' y el elemento resaltado y finalmente las pseudohendidas inversas se caracterizan por situar el elemento resaltado en primera posición y la cláusula de relativo en posición final, con el verbo copulativo en medio de los dos<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Estos trabajos se centran fundamentalmente en el estudio de construcciones declarativas.

<sup>3</sup> La elección de estos factores aparece justificada más abajo.<sup>3</sup> El término más frecuente para hacer referencia a 'Pedro' en construcciones como (4), (5) y (6) es FOCO. Este término se asocia generalmente con el elemento que transmite la información más novedosa o con un elemento que tiene valor contrastivo. Sin embargo, los trabajos sobre las construcciones hendidas basados en corpus (Prince 1978, Geluykens 1988, Sedano 1990, Morales 2005) muestran que el elemento resaltado no siempre transmite información nueva o contrastiva. Por este motivo, Collins (1991: 2) decide denominarlo 'elemento resaltado,' *highlighted element*.

<sup>4</sup> Las construcciones hendidas, pseudo-hendidas y pseudo-hendidas inversas coinciden formalmente con las llamadas construcciones copulativas identificativas. Por este motivo, en algunos contextos, una misma construcción puede tener dos interpretaciones. Por ejemplo, 'lo que es Juan es útil a los demás' (Fernández Leborans 2001: 9) puede tener una interpretación pseudo-hendida (su equivalente no hendido es 'Juan es útil a los demás') o bien una interpretación atributiva (en la cual 'lo que Juan es' es equivalente a su profesión, su oficio). Fernández Leborans (2001) indica que el contexto discursivo en el que aparecen estas construcciones rompe normalmente dicha ambigüedad.

Cabe preguntarse a cuál de estas construcciones pertenecen las oraciones interrogativas ejemplificadas en (1), (2) y (3). En la bibliografía no hay consenso sobre la naturaleza de estas construcciones; se han descrito como pseudo-hendidas y como hendidas (D'Introno 1979, Sedano 1990, D'Introno 2001, Di Tullio 2008). Una de las características que se asocian con las construcciones interrogativas parciales en español es la inversión sujeto-verbo (D'Introno 2001)<sup>5</sup>. Por lo tanto, el contrapunto declarativo de una pregunta hendida como la que aparece en el ejemplo (2), '¿qué fue lo que dijo?' es (7) y no (8):

- (7) Lo que dijo fue X (pseudo-hendida)
- (8) Fue X lo que dijo (hendida)

Como indica Fernández Leborans (2001: 51 n. 21), (7) es la respuesta más natural a una pregunta como '¿qué fue lo que dijo?' Este hecho sugiere que '¿qué fue lo que dijo?' es una construcción pseudo-hendida. De hecho, así la denominan algunos autores como por ejemplo D'Introno (1979). Sin embargo, cuando el pronombre interrogativo es 'cómo' o 'dónde,' ejemplificados en (1) y (3) respectivamente, la oración interrogativa carece de un equivalente declarativo directo. Así, por ejemplo, (9), versión declarativa de la pregunta '¿dónde fue que nosotros vimos unos carriles p'a bicicletas?' del ejemplo (3), no es aceptable en español:

- (9) \* Que nosotros vimos unos carriles p'a bicicletas fue en X

En la cláusula pseudo-hendida declarativa el pronombre relativo es necesariamente '(en) donde.'

En algunas variedades del español latinoamericano, incluida la puertorriqueña, cuando el elemento resaltado funciona de complemento circunstancial, como es el caso de 'dónde' en (3), es posible una construcción declarativa hendida con una cláusula de relativo encabezada por 'que,' como se muestra en (10):

- (10) Fue en X que nosotros vimos unos carriles pa bicicletas

---

<sup>5</sup>Como indica Torrego (1984) la inversión es solamente obligatoria cuando el pronombre interrogativo es un argumento del verbo ('qué,' 'quién,' 'cuál'). Además, una de las características morfosintácticas del español caribeño es precisamente la falta de inversión sujeto-verbo en las construcciones interrogativas. Sin embargo, el análisis cuantitativo llevado a cabo por Brown y Rivas (2011) muestra que la no inversión se manifiesta fundamentalmente con sujetos pronominales, especialmente 'yo' y 'tú.' En las interrogativas hendidas, en las que el sujeto es clausal, la no inversión no es posible: \*'¿qué lo que dijo fue?'

Bello y Cuervo consideraban que el uso de 'que' en estas construcciones era debido a influencia del francés (Bentivoglio y Sedano 1996). Sin embargo, otros autores como Henríquez Ureña (1975) y Kany (1976) mantienen que es una construcción que ha surgido en la lengua popular de algunas variedades latinoamericanas. Asimismo, Bentivoglio y Sedano (1996) indican que el llamado 'que' galicado ya se registra en textos del siglo XVI difícilmente atribuible a influencia del francés.

Basándose en varios corpus de datos de español latinoamericano Bentivoglio et al (1999) muestran que este tipo de 'que' tiende a evitarse cuando el elemento resaltado es una frase nominal, mientras que su uso va aumentando gradualmente con los circunstanciales de lugar, modo y tiempo, hasta hacerse casi categórico con los circunstanciales de causa. Teniendo en cuenta este hecho, podríamos considerar que las construcciones interrogativas ejemplificadas en (1), (2) y (3) son estructuras hendidas. Sin embargo, este análisis no explica que estas construcciones sean también posibles en variedades del español en las que el uso del llamado 'que' galicado es muy escaso o inexistente, como es el caso del español peninsular. En relación a este tipo de preguntas, Gutiérrez Ordóñez (1986) indica que, cuando el elemento resaltado no es una frase preposicional, la cláusula de relativo puede estar encabezada tanto por 'que' como por el pronombre que aparece como elemento resaltado de la construcción. Por ejemplo, '¿quién es que llama?' ~ '¿Quién es quien llama?' o '¿Cómo era que empezaba?' ~ '¿Cómo era como empezaba?' Sin embargo, en nuestro corpus el 100% de las preguntas hendidas presentan una cláusula de relativo encabezada por 'que'<sup>6</sup>.

Al comparar las hendidas interrogativas con las hendidas declarativas, se puede ver que aquellas presentan algunas características gramaticales idiosincrásicas. En su estudio sobre las construcciones hendidas en 5 lenguas romances, Sedano (1996) establece una tipología de hendidas dependiendo de cuáles son las formas que adopta el pronombre relativo de acuerdo con la función sintáctica que cumple en la cláusula. Sedano (1996) clasifica al español dentro del tipo en el que algunas formas se corresponden con una función sintáctica específica: 'cuando' y 'donde,' por ejemplo, se utilizan cuando la función del relativo es circunstancial/adverbial de tiempo y lugar respectivamente y 'quien' se utiliza en función de sujeto y con un referente humano. Por otra parte, existen otras formas como 'el que,' que cumplen diferentes funciones sintácticas (sujeto y complemento directo). A continuación se presentan algunos ejemplos tomados de Sedano (1996:14) que ilustran este análisis.

---

<sup>6</sup>Además, hemos revisado el Corpus del Español (Davis 2002) y solamente hemos encontrado un ejemplo con 'donde': Habla culta: Bogotá M38: ... '¿En dónde vivía ella en ese tiempo? No me acuerdo dónde era donde vivía'.

- (11) Fue entonces cuando le contó que....
- (12) Soy yo quien lo impide
- (13) Es el general Imaz el que habla
- (14) Es un error [...] muy serio el que cometes

Si analizamos las formas de relativo que aparecen en las construcciones hendidas interrogativas, resaltando otra vez las diferencias entre declarativas e interrogativas, el número de formas del pronombre relativo se reduce a dos: 'que' y 'el/la/lo que.' Si nos atenemos a los datos que hemos extraído del corpus de español puertorriqueño, la aparición de estas formas está condicionada por el tipo de pronombre interrogativo que aparece como elemento resaltado en la construcción. La mayor parte de los pronombres interrogativos se asocian unívocamente con una forma de relativo:

a) '¿dónde?', '¿cuándo?' y '¿quién?' requieren el pronombre relativo 'que'<sup>7</sup>.

(15) Entrevista 15, 77

P: ... ¿Cuándo fue que yo la vi la última vez?

(16) Entrevista 15, 122

L: ...¿quién fue que se murió?

b) '¿qué?' requiere el pronombre relativo 'lo que':

(17) Entrevista 12, 163

En: ...¿qué fue lo que dijo?

c) '¿cuál?' requiere el pronombre relativo 'el/la que'

(18) Entrevista 6, 75

B: ...¿Cuál fue la que él le cantó a G.?

d) '¿cómo?' generalmente requiere 'que,' aunque de vez en cuando también aparece con 'lo que':

(19) Entrevista 1, 44

I: ...¿cómo es que dice el refrán?

(20) Entrevista 15, 152

M: ... ¿cómo fue lo que me dijo J.?

Otro factor en el que difieren las construcciones hendidas interrogativas de sus homólogas declarativas es en la frecuencia en que el elemento resaltado es un complemento adverbial o circunstancial. Acevedo Quiles et al (1996) muestran

---

<sup>7</sup>Aunque no tenemos ningún ejemplo en el corpus, '¿quién?' también puede aparecer con 'el/la que.'

que en su corpus del español de Puerto Rico popular y culto y de Madrid culto la presencia de adverbios en la posición de elemento resaltado es prácticamente nula, ya que solamente encontraron un caso en una construcción pseudo-hendida inversa. En contraposición, en las construcciones interrogativas hendidas, la presencia de adverbios interrogativos en la posición de elemento resaltado es muy alta en el corpus: el 64% de estas construcciones comienza con 'dónde,' 'adónde,' 'cómo,' 'por qué' o 'cuándo.' El porcentaje es también considerablemente mayor que el que encuentra Sedano (1996) en las construcciones hendidas en un corpus de español literario: un 37%.

Finalmente, otra característica gramatical de las construcciones interrogativas hendidas es la correspondencia temporal entre el verbo copulativo y el verbo de la cláusula de relativo, es decir, los dos verbos aparecen siempre en el mismo tiempo, tal y como se puede ver en los ejemplos anteriores. En (19), el verbo copulativo 'es' está en presente y también el verbo de la cláusula de relativo 'dice,' mientras que en (20), tanto el verbo copulativo 'fue' como el verbo de la cláusula de relativo 'dijo' aparecen en pretérito. Moreno Cabrera (1999) indica que la correspondencia temporal entre el verbo copulativo y el verbo de la cláusula de relativo es una característica de todas las construcciones hendidas. Sin embargo, al contrario de lo que sucede en las interrogativas, en las declarativas no parece ser necesaria dicha correspondencia temporal, tal y como muestra el ejemplo (21), tomado del corpus, en el que el verbo copulativo está en presente 'es' y el verbo de la cláusula de relativo está en imperfecto progresivo 'estaba guiando':

(21) Entrevista 14, 22

E: Si es M. la que estaba guiando

3. CARACTERÍSTICAS SEMÁNTICAS Y PRAGMÁTICAS DE LAS CONSTRUCCIONES INTERROGATIVAS. Las construcciones interrogativas hendidas tienen el mismo significado referencial que sus homólogas no hendidas. Estudios previos demuestran que su uso responde a diferencias de tipo pragmático. Di Tullio (2008) indica que las interrogativas hendidas son polifónicas, es decir, hacen referencia a un enunciado previo que a menudo fue emitido por otro individuo. Por este motivo, no permiten cancelar la información presupuesta en la cláusula de relativo. A una pregunta como '¿cuándo fue que viajaste?' resulta contradictorio responder 'no, yo no viajé' (Di Tullio 2008), mientras que dicha respuesta es perfectamente posible cuando la construcción interrogativa no es hendida (A: '¿cuándo viajaste?' B: 'no, yo no viajé').

Los trabajos anteriores sobre las construcciones hendidas tanto en español como en otras lenguas (Prince 1978, Geluykens 1988, Sedano 1990) han demostrado que las diferencias entre las diversas construcciones hendidas se deben a factores pragmáticos. Como el enfoque de nuestro trabajo son solamente

las construcciones interrogativas, con las características idiosincrásicas que mencionamos en el apartado anterior, es necesario para nuestros objetivos disponer de una tipología de preguntas basada en patrones pragmático-discursivos.

Freed (1994), por ejemplo, establece una clasificación de preguntas en dieciséis clases funcionales que organiza en un continuum cuyos polos ocupan respectivamente los conceptos de 'información buscada,' *information sought*, e 'información transmitida,' *information conveyed*, como se puede ver en la figura 1.

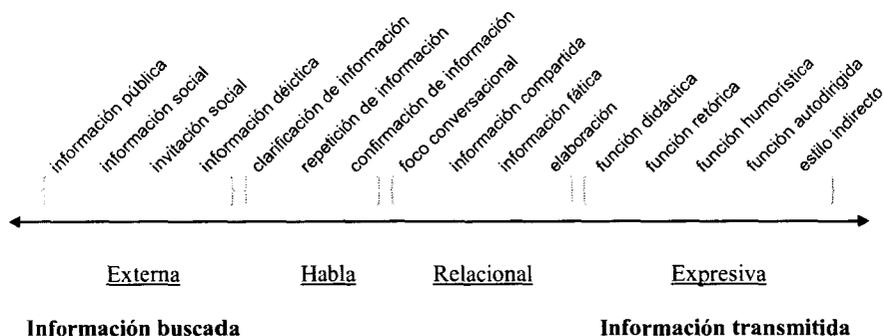


FIGURA 1: *Taxonomía de funciones de construcciones interrogativas (Freed 1994)*

Estas dieciséis clases funcionales aparecen posteriormente agrupadas en cuatro clases más amplias: EXTERNA *external*, HABLA *talk*, RELACIONAL *relational* y EXPRESIVA *expressive*<sup>8</sup>:

a) La función EXTERNA cubre los casos en los que las preguntas buscan información factual fuera del discurso. Dentro de dicha función, se distinguen cuatro categorías: información pública (preguntas sobre el mundo exterior), información social (preguntas sobre el entorno social compartido por los interlocutores), invitación social (actos de habla indirectos) e información déictica (preguntas que buscan información nueva sobre un referente situado en el entorno físico inmediato). Los hablantes típicamente buscan, aunque no siempre reciben, información nueva (Freed 1994).

b) La función HABLA busca información sobre la conversación en sí. Incluye los siguientes grupos: clarificación de la información (preguntas que solicitan información adicional relacionada con enunciados mencionados anteriormente en la interacción), repetición de la información (preguntas que piden una reiteración literal de algo ya dicho anteriormente) y confirmación de la información (preguntas

<sup>8</sup>En el apartado siguiente veremos ejemplos de cada una de estas categorías y las propiedades que utilizamos para identificarlas.

para verificar algo que ya se ha mencionado). Al igual que en la función externa, típicamente los hablantes esperan una respuesta (Freed 1994). Schegloff (1977) denomina esta función reparación-iniciada-por-otro, *other-initiated repair*.

c) La función RELACIONAL incluye preguntas con respuestas abiertas sobre la relación verbal y social entre el hablante y el oyente. Este grupo contiene los siguientes tipos: foco conversacional (preguntas que se utilizan para informar al interlocutor del contenido que sigue en la conversación)<sup>9</sup>, información compartida (preguntas que se utilizan para establecer la existencia de información común para los interlocutores), información fática (preguntas que intentan establecer si el interlocutor sigue la conversación) y elaboración (preguntas que solicitan información no factual y que contribuyen al desarrollo de la conversación). Las preguntas con una función relacional muchas veces no reciben respuesta.

d) La función EXPRESIVA incluye preguntas con información ya conocida por el hablante o con información no disponible para los participantes en la conversación. Este grupo incluye los siguientes tipos: función didáctica (preguntas a través de las cuales el hablante intenta enseñar algo al oyente), función retórica (preguntas que contienen información que el oyente ya conoce o que orientan al oyente hacia el punto de vista del hablante), función irónica o humorística (preguntas orientadas a crear diversión), función autodirigida (es decir, preguntas orientadas al emisor) y citativas (preguntas en las que se reproducen las palabras de otra persona).

Los dos polos del continuum estarían ocupados respectivamente por las funciones externa y expresiva. La función externa se situaría en el polo en el que aparece el concepto de información buscada y la función expresiva, junto a la información transmitida.

Freed (1994), utilizando un corpus de conversación en inglés americano, estudia las funciones de seis tipos formales de preguntas: preguntas 'qu-', preguntas 'sí-no,' 'preguntas muletilla,' 'tag questions,' declarativas con tono ascendente, preguntas 'qu-' con tono ascendente en posición de pregunta muletilla y preguntas del tipo *how about?* y *what about?* Teniendo en cuenta los resultados de su análisis, Freed (1994) llega a la conclusión de que existen importantes correlaciones entre la estructura sintáctica que toma la interrogativa y la función que cumple en el discurso. Por ejemplo, de los seis tipos formales de preguntas que estudia, el que tiene un mayor porcentaje de casos en la función expresiva son las preguntas 'qu-' (Freed 1994).

Teniendo en cuenta esta tipología de Freed (1994), en este trabajo estableceremos las funciones pragmáticas que cumplen las interrogativas hendidas en español conversacional. Para ello utilizamos un corpus de español informal puertorriqueño.

---

<sup>9</sup>Este tipo se corresponde con lo que Levinson (1983) describe como PRE-ANUNCIOS.

4. CORPUS Y METODOLOGÍA. Para estudiar las formas y funciones de las preguntas hendidas utilizamos un corpus de datos de conversaciones espontáneas grabadas en 2000 (Cortés-Torres 2005) en Cayey, Caguas y San Juan entre 33 hablantes de 24 a 90 años. Extrajimos todos los ejemplos de preguntas 'qu-' directas hendidas en aproximadamente 370000 palabras. Desde el enfoque variacionista buscamos otros tipos de preguntas con las que la estructura hendida puede variar con el propósito de determinar cuál es su función pragmática, en comparación con los contextos de uso de estos otros tipos de preguntas. Dado que no existen hendidas con un verbo copulativo en plural en nuestro corpus, nos limitamos a preguntas 'qu-' directas con un verbo en singular. Además, dado que el verbo que aparece en la cláusula de relativo de la construcción hendida nunca entra en variación con ('ser' \*'¿qué fue lo que fue?'), eliminamos las construcciones interrogativas en las que 'ser' (N=177) es el único verbo (p.ej.: '¿qué es eso?'). En total obtuvimos 500 casos de preguntas directas 'qu-' en las 27 horas de conversación de las cuales 54 son hendidas.

En el análisis cuantitativo, nuestra variable dependiente será la forma de la construcción interrogativa: hendida vs. no hendida. Entre las no hendidas, incluimos preguntas VS, preguntas sin sujeto explícito, preguntas SV, preguntas con constituyentes interrogativos múltiples y preguntas in situ. Cada una de las preguntas fue analizada teniendo en cuenta los siguientes factores independientes: función pragmática, temporalidad verbal, pronombre interrogativo, tipo de verbo en la cláusula de relativo y grado de animicidad del sujeto de la cláusula de relativo<sup>10</sup>.

Teniendo en cuenta al hablante, el contexto y los interlocutores, los ejemplos fueron clasificados de acuerdo con la función comunicativa que cumple la pregunta en el discurso. A continuación se presenta un ejemplo de cada función:

a) externa:

(22) Entrevista 15, 34

P: Está por, por enfermedad.

M: ¿Todavía no se lo dan? ¿No?

P: No, a menos que no, no se renuncie.

M: Ah.

P: O sea que mande una carta de renuncia diciendo que ella no quiere ejercer más la profesión.

E: ¿Y cuándo lo va a hacer?

P: Cuando manden una evaluación de ella, del caso de ella allá, si es que la envían.

<sup>10</sup>La elección de estos factores aparece justificada más abajo.

En (22) la pregunta '¿Y cuándo lo va a hacer?' se utiliza para pedir información externa al discurso. Dicha pregunta se formula esperando una respuesta, que el hablante obtiene de P. Dentro de las subcategorías que Freed (1994) incluye en esta función, pertenece a información social ya que el hablante está pidiendo información que desconoce en relación a la vida privada de los interlocutores.

b. habla:

(23) Entrevista 16, 10

D: [XXX] Oh. ¿Y qué? ¿cómo van las cosas?

P: Pues bien, velando güira.

D: ¿Y cuál güira estás mirando?

P: Pues, mija, la vagancia.

D: Vagancia. Es malo estar vaga-, vago, ¿verdad?

La pregunta '¿Y cuál güira estás mirando?' de (23) pertenece a la categoría HABLA porque está buscando información nueva acerca del contenido del mensaje que P. ha dicho en el contexto inmediatamente anterior. Como en el caso de la función externa, el hablante, con esta pregunta, está pidiendo una respuesta, que recibe de P. Dentro de esta función, el ejemplo (23) está incluido en el subgrupo denominado clarificación de la información.

c) relacional

(24) Entrevista 15, 53

P: Y allí hay, allí hay carriles pa' bicicletas, ¿verdad?

E: No hay, sí hay, hay áreas y la gente respeta.

P: Ah ¿dónde fue que nosotros vimos unos carriles pa' bicicletas?

E: En, en Arizona, P., donde yo estaba antes.

P: Hay unos carriles pa' bicicleta.

Cuando una pregunta cumple la función relacional, como es el caso de '¿dónde fue que nosotros vimos unos carriles pa' bicicletas?', no pide información nueva sino que intenta establecer conocimiento de algún hecho que comparten el hablante y los interlocutores. De este modo, la pregunta de (24) pertenece a la subcategoría de información compartida.

d) expresiva

(25) Entrevista 12, 64

J: Si que, entonces, un día estábamos conversando, hay unas partes que

son gente, mi nombre es difícil de aprender, J no es un nombre común ni fácil de aprender, entonces yo me aprendí, yo llevaba unas cuantas semanas, y entonces él venía pa' cá con una, la toalla y me decía, 'ah J, ¿cómo te puedo atender? ¿qué es lo que quieres hoy?,' y a mí me estuvo raro y yo después...

En (25), la pregunta '¿qué es lo que quieres hoy?' cumple una función expresiva porque el hablante no está buscando información ni pidiendo una respuesta. Utiliza esta pregunta en una narración para citar las palabras de otra persona con la que mantuvo una conversación en el pasado.

Trabajos anteriores (Acevedo Quiles et al 1996; Sedano 1990, 1996, 2006) han identificado otros factores que juegan un papel en la elección del tipo de estructura hendida declarativa: temporalidad verbal, función sintáctica del elemento resultado (sujeto, objeto directo, objeto indirecto, complemento circunstancial y predicativo) y grado de animidad del sujeto de la cláusula de relativo. En lo que respecta a temporalidad verbal, en este trabajo distinguimos entre verbos en presente, pasado y futuro. En lugar de la categoría función sintáctica del pronombre 'qu-', utilizamos la categoría pronombre interrogativo y distinguimos entre 'qué,' 'quién,' 'cuándo,' 'cómo,' 'dónde,' 'cuál' y 'por qué.' Para el grado de animidad del sujeto de la cláusula de relativo, contrastamos animado e inanimado. Además, teniendo en cuenta otros análisis variacionistas de construcciones sintácticas (Bentivoglio 1987, Morales 1997, Travis 2005), hemos clasificado cada ejemplo de acuerdo con el tipo de verbo que aparece en la cláusula de relativo. Para el análisis cuantitativo, distinguimos los verbos de alta frecuencia 'decir,' 'estar,' 'hacer,' 'ir,' 'llamar(se),' 'querer,' 'tener' (N>10) y otros.

5. RESULTADOS Y ANÁLISIS. Del total de 500 preguntas que hemos analizado, 54 (11%) son preguntas hendidas. Podemos por lo tanto decir que esta construcción interrogativa es infrecuente en el habla espontánea de esta variedad, aunque se utiliza en un porcentaje similar a las hendidas declarativas (Acevedo Quiles et al 1996, Morales 2005). Como se puede ver en la tabla 1, en cuanto a la tipología de Freed (1994), de las 500 preguntas que analizamos, la función pragmática más frecuente es externa (N=228), seguida de la función expresiva (N=120), la función relacional (N=110) y finalmente la función habla (N=42). A pesar de ser una estructura infrecuente, las construcciones interrogativas hendidas constituyen casi un cuarto de las interrogativas que expresan una función relacional (23%). La función relacional, que parece ser la función principal de las construcciones hendidas, se debe casi exclusivamente a su uso como información compartida (N=22), como se puede ver en la tabla 2. Un ejemplo de dicha función es (26):

<u>Categoría</u>	<u>No hendida</u>	<u>Hendida</u>	<u>% Hendida</u>	<u>Total</u>
Externa	215	13	6	228
Expresiva	109	11	9	120
Habla	37	5	12	42
Relacional	85	25	23	110
Total	446	54	11	500

TABLA 1: *Taxonomía de funciones de construcciones interrogativas (Freed 1994)*

(26) Entrevista 11, 1-2

B: Ah esto fue en el hotel, mira y que en el hotel, en el restaurante. no me acuerdo el nombre, Rogelio's, qué sé yo, un nombre ahí, pues todos los meseros cantaban, éste cantaba, olvídate, ellos cantaban mejor que Luis Miguel, unas voces brutales, mira, aquí estaban cantando. ¿Cuál fue la que él le cantó a G.?

J: No me recuerdo.

<u>Taxonomía</u>	<u>No hendida</u>	<u>Hendida</u>	<u>% Hendida</u>	<u>Total</u>
foco conversacional	8	0	0	8
función didáctica	1	0	0	1
función humorística	3	0	0	3
invitación social	5	0	0	5
repetición de información	9	0	0	9
información social	157	8	5	165
elaboración	39	3	7	42
citativo	64	5	7	69
información pública	21	2	9	23
información deíctica	31	3	9	34
función retórica	29	3	9	32
clarificación de información	25	3	11	28
función autodirigida	13	3	19	16
confirmación de información	4	2	33	6
información compartida	38	22	37	60
Total	446	54	11	500

TABLA 2: *Distribución de interrogativas hendidas según su función pragmática*

Este resultado parece corroborar el análisis pragmático que Prince (1978) propone para las estructuras hendidas y pseudo-hendidas declarativas del inglés.

Esta autora distingue dos categorías en lo que respecta al tipo de información que transmite la cláusula de relativo de la construcción: *información conocida*, *known information* e *información dada*, *given information*. Prince asocia la primera con las estructuras hendidas y la describe de la siguiente manera: 'information which the speaker represents as being factual and as already known to certain persons (often not including the hearer)' (Prince 1978: 903). La *información dada*, por su parte, es típica de las estructuras pseudo-hendidas y se caracteriza como 'information which the cooperative speaker may assume is appropriately in the hearer's consciousness' (Prince 1978: 903).

En nuestra implementación de la tipología de Freed (1994), clasificamos dentro de la categoría RELACIONAL lo que Prince (1978) denomina *información dada* como *información compartida*. En términos de frecuencia, esta es la categoría que se asocia con las preguntas hendidas. Por lo tanto, aunque desde el punto de vista estructural, como mostramos en sección 2., estas construcciones parecen comportarse como estructuras hendidas, desde el punto de vista pragmático su función se acerca más a la de las estructuras pseudo-hendidas.

Para determinar cuáles son los factores que condicionan la aparición de las cláusulas interrogativas hendidas en el habla espontánea puertorriqueña, sometemos los datos a un análisis de regla variable usando Rbrul (Johnson 2009). Este programa estadístico permite establecer cuáles son los grupos de factores significativos independientes que contribuyen a que aparezca la construcción interrogativa hendida y al mismo tiempo controlar la contribución independiente de cada uno. A través del análisis estadístico, Rbrul asigna un peso relativo a cada grupo de factores y los organiza según el peso de su contribución. Estos pesos reflejan el grado en que favorecen (> .50) o desfavorecen (< .50) la aplicación de la variable dependiente (interrogativa hendida vs. no hendida).

De todos los grupos de factores que utilizamos para clasificar cada uno de los 500 ejemplos de preguntas 'qu-' (tipo de pronombre interrogativo, verbo, animicidad del sujeto de la cláusula relativa, función pragmática y temporalidad verbal), Rbrul solamente seleccionó como significativos los grupos categoría pragmática y tiempo, como se puede ver en la tabla 3.

Dentro de las clases que se incluyen en la función pragmática de la construcción interrogativa, la presencia de las preguntas hendidas se ve favorecida solamente cuando tienen una función relacional (probabilidad log 0,777). Si la pregunta cumple cualquiera de las otras funciones (habla, expresiva, externa), la probabilidad de que el hablante elija una pregunta hendida es mucho más baja. Como indicamos en la tabla 2, la función relacional se utiliza principalmente para hacer referencia a una información que comparten los interlocutores. Este hecho nos ayuda a entender los resultados del otro grupo de factores que Rbrul selecciona como significativo: temporalidad verbal. Como se indica en la tabla 3, las

	<u>Factor</u>	<u>Probabilidad</u>	<u>N de casos</u>	<u>Proporción</u>	<u>Peso</u>
<b>categoría</b>					
	relacional	0,777	109	0,229	0,685
	habla	-0,022	42	0,119	0,494
	expresiva	-0,068	121	0,092	0,483
	externa	-0,687	228	0,057	0,335
<b>tiempo</b>					
	pasado	1,044	80	0,225	0,740
	presente	0,276	374	0,094	0,569
	futuro	-1,320	46	0,022	0,211
<b>desviación df</b>	<b>intercept</b>	<b>total</b>	<b>media</b>	<b>prob. input</b>	
311,203 6	-2,46	500	0,377	0,360	

TABLA 3: *Contribución de factores independientes a la aparición de una interrogativa hendida en el habla puertorriqueña*

hendiditas tienen mayor probabilidad de aparición si el tiempo es pasado (probabilidad  $\log 1,044$ ), o presente (probabilidad  $\log 0,276$ ). Estos resultados se pueden relacionar con el valor de la función relacional en el sentido de que la información compartida típicamente hace referencia a eventos que han sucedido en el pasado o que continúan en el presente. Si el tiempo de la pregunta es futuro, es muy improbable que aparezca la pregunta hendida (probabilidad  $\log -1,320$ ).

6. DISCUSIÓN. Las construcciones interrogativas hendidas han recibido muy poca atención en la bibliografía sobre estructuras hendidas y estructuras interrogativas, tanto en español como en otras lenguas. El objetivo de este trabajo fue examinar las características estructurales de dichas construcciones así como determinar si se asocian con una función pragmática específica y, en caso afirmativo, identificar dicha función. Para lograr estos objetivos, nos basamos en el análisis cuantitativo de habla espontánea puertorriqueña. Este análisis nos permite también determinar la frecuencia de aparición de dichas construcciones en el discurso natural del español.

Desde el punto de vista estructural, las construcciones interrogativas hendidas presentan algunas características idiosincrásicas que hace la comparación con sus homólogas declarativas difícil, dado que las primeras presentan características tanto de las construcciones hendidas como de las construcciones pseudo-hendiditas. Podemos limitarnos a decir que en términos estructurales se asemejan más a las construcciones hendidas, especialmente en las variedades del español en las que se utiliza el llamado 'que' galicado, como es el caso de Puerto Rico; mientras

que en términos pragmáticos, siguiendo el análisis de Prince (1978), la función de estas construcciones se asemeja más a las pseudo-hendidas declarativas.

Este resultado está basado en un análisis cuantitativo de preguntas hendidas y no hendidas. El análisis estadístico muestra que la probabilidad de aparición de las preguntas hendidas es mayor cuando la función pragmática de la construcción es relacional y dicha pregunta se orienta hacia el pasado o el presente (Tabla 3). Además, las construcciones hendidas son poco frecuentes (11%) en el corpus, con lo cual se trata de una construcción marcada.

Las construcciones interrogativas hendidas son estructuras marcadas en comparación a las no hendidas en términos estructurales, distribucionales y textuales (Greenberg 1966, Croft 1990). En términos estructurales, estas construcciones son más largas que sus homólogas no hendidas dado que aquellas necesitan el verbo copulativo 'ser' y un pronombre relativo que no aparecen en estas. Asimismo, las preguntas hendidas son también estructuras marcadas en términos distribucionales, dado que generalmente se asocian con la misma función pragmática: la función relacional, que a su vez es una función que se inclina hacia el polo derecho del continuum (Figura 1) de funciones pragmáticas de Freed (1994). En este polo del continuum, aparece la función de información transmitida, la cual es menos canónica para una interrogativa, además de ser menos frecuente (Tabla 1). Finalmente, en términos textuales, las construcciones interrogativas hendidas son también estructuras marcadas dado que solamente aparecen en 54 ocasiones en el corpus (11%). Parece entonces que al menos en lo que respecta a estas construcciones, forma marcada y función marcada se correlacionan.

Las interrogativas hendidas en español principalmente se utilizan para transmitir información y no para buscar información. En esta línea, Di Tullio (2008: 6) ya apunta que las hendidas 'evocan un enunciado previo o, en todo caso, un conocimiento alguna vez compartido, pero que el hablante tiene presente y desea actualizar, con la ayuda del destinatario o dirigida a sí mismo reclamando un esfuerzo de su memoria.' Como se puede ver en la tabla 2, nuestros datos corroboran este análisis de Di Tullio (2008), dado que el 41% de todas las interrogativas hendidas expresan información compartida (N=22).

Además, el análisis basado en corpus nos permite ver que en el 73% de los casos de información compartida (N=16) los verbos que aparecen implicados son 'decir' y 'llamarse.' Esto nos lleva a pensar que la construcción interrogativa hendida se utiliza específicamente para recuperar información que ha sido mencionada anteriormente. Es decir, aunque también encontramos en nuestros datos ejemplos en los que aparecen verbos de acción como 'hacer,' cuando expresan información compartida las interrogativas hendidas se utilizan preferentemente para recuperar información mencionada previamente y no acciones que ya han ocurrido. Dado que disponemos de un número limitado de ejemplos de estas construcciones

(debido a su carácter marcado), los resultados que ofrecemos deben considerarse preliminares. Futuros trabajos con un número mayor de ejemplos de esta variedad o de otras variedades del español podrán corroborar o contradecir los resultados de este estudio.

#### REFERENCIAS

- ACEVEDO QUILES, SANDRA, NADESKA MAYENS ROBLES y ÁNGEL R. MARTÍNEZ OCASIO. 1996. Las oraciones hendidas en el habla culta de Madrid y en el habla popular y culta de Puerto Rico. *Boletín de la academia puertorriqueña de la lengua española* 1. 81-100.
- AKMAJIAN, ADRIAN. 1970. On deriving cleft sentences from pseudo cleft sentences. *Linguistic Inquiry* 1/2. 149-168.
- BENTIVOGLIO, PAOLA. 1987. Los sujetos pronominales de primera persona en el habla de Caracas. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- BENTIVOGLIO, PAOLA y MERCEDES SEDANO. 1996. Tres casos de variación morfosintáctica en el español actual. *Lexis* XX N° 1-2. 165-184.
- BENTIVOGLIO, PAOLA, LUCIANA DE STEFANO y MERCEDES SEDANO. 1999. El uso del *que* galicado en el español actual. *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*, ed. por M. Rojas, 104-111. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- BROWN, ESTHER L. and JAVIER RIVAS. 2011. Subject ~ Verb word-order in Spanish interrogatives: a quantitative analysis of Puerto Rican Spanish. *Spanish in Context*. 8.1. 23-49.
- COLLINS, PETER C. 1991. *Cleft and pseudo-cleft constructions in English*. London: Routledge.
- CORTÉS-TORRES, MAYRA E. 2005. *La perífrasis 'estar + -ndo' en el español puertorriqueño: variación dialectal o contacto lingüístico?* University of New Mexico: Tesis doctoral.
- CROFT, WILLIAM. 1990. *Typology and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DAVIS, MARK. 2002. *Corpus del español*. (100 millones de palabras, siglo XIII - siglo XX). Disponible en <http://www.corpusdelespanol.org>.
- DECLERCK, RENAAT. 1988. *Studies on copular sentences, clefts and pseudo-clefts*. Holland: Leuven University Press.

- D'INTRONO, FRANCESCO. 1979. *Sintaxis transformacional del español*. Madrid: Cátedra.
- D'INTRONO, FRANCESCO. 2001. *Sintaxis generativa del español: Evolución y análisis*. Madrid: Cátedra.
- DI TULLIO, ANGELA. 2008. Preguntas hendidas y preguntas segmentadas. *Actas del XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, ALFAL. Montevideo, Uruguay. Disponible en [http://www.mundoalfal.org/Alfalweb/Di\\_Tullio.pdf](http://www.mundoalfal.org/Alfalweb/Di_Tullio.pdf)
- FERNÁNDEZ LEBORANS, MARÍA JESÚS. 2001. Sobre formas de ambigüedad de las oraciones *escindidas*: sintaxis y discurso. *Estudios de lingüística*. Universidad de Alicante 15. 5-52.
- FERNÁNDEZ LEBORANS, MARÍA JESÚS. 2003. Sobre foco y concordancia en las perífrasis de relativo. *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, ed. por José Luis Girón Alconchel, 99-113. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- FREED, ALICE F. 1994. The form and function of questions in informal dyadic conversation. *Journal of Pragmatics* 21. 621-644.
- GELUYKENS, RONALD. 1988. Five types of clefting in English discourse. *Linguistics* 26. 823-841.
- GILI GAYA, SAMUEL. 1961. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Publicaciones y Ediciones Spes.
- GREENBERG, JOSEPH. 1966. *Language universals, with special reference to feature hierarchy*. The Hague: Mouton.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, SALVADOR. 1986. *Variaciones sobre la atribución*. León: Universidad de León.
- HEAP, DAVID. 1990. Questions with preverbal subject in Dominican Spanish: morphological variation and syntactic restructuring. *Papers from the annual meeting of the Atlantic Provinces linguistic association* 14. 59-67.
- HENRÍQUEZ UREÑA, PEDRO. 1975. *El español en Santo Domingo*. Santo Domingo: Editora Taller.
- JOHNSON, DANIEL E. 2009. Getting off the GoldVarb standard: introducing Rbrul for mixed-effects variable rule analysis. *Language and Linguistics Compass*, 3.1.359-383.
- KANY, CHARLES. 1976. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.

- LAMBRECHT, KNUD. 2001. A framework for the analysis of cleft constructions. *Linguistics* 39.3. 463-516.
- LANTOLF, JAMES P. 1980. Constraints on interrogative word order in Puerto Rican Spanish. *The Bilingual Review* VII.2. 113-122.
- LEVINSON, STEPHEN. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LIPSKI, JOHN M. 1977. Preposed subjects in questions: some considerations. *Hispania* 60.1. 61-67.
- LIPSKI, JOHN M. 1994. *Latin American Spanish*. London: Longman.
- MORALES, AMPARO. 1989. Hacia un universal sintáctico del español del Caribe: el orden SVO. *Anuario de lingüística hispánica* 5. 139-152.
- MORALES, AMPARO. 1997. La hipótesis funcional y la aparición de sujeto no nominal: el español de Puerto Rico. *Hispania* 80.1. 153-165.
- MORALES, AMPARO. 2005. Recursos expresivos, condicionamiento pragmático y variación dialectal. *Las oraciones hendidas*. *Spanish in Context* 2.1. 77-92.
- MORENO CABRERA, JUAN CARLOS. 1999. Las funciones informativas: las perífrasis de relativo y otras construcciones perifrásticas. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3. Entre la oración y el discurso, 4245-4302. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe.
- ORDÓÑEZ, FRANCISCO and ANTXON OLARREA. 2006. Microvariation in Caribbean/non Caribbean Spanish interrogatives. *Probus* 18. 59-96.
- ORTIZ LÓPEZ, LUIS A. 2009. El español del Caribe: orden de palabras a la luz de la interfaz léxico-sintáctica y sintáctico-pragmática. *Revista internacional de lingüística iberoamericana* VII, 2 .14. 75-93.
- PRINCE, ELLEN F. 1978. A comparison of *wh*-clefts and *it*-clefts in discourse. *Language* 54.4. 883-906.
- QUIRK, RONALD J. 1972. On the extent and origin of questions in the form *¿qué tú tienes?* *Hispania* 55.2. 303-304.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- RIVAS, JAVIER y ESTHER BROWN. 2011. Correlaciones entre forma y función en las construcciones interrogativas parciales del español de Puerto Rico. *Estudios de lingüística*. Universidad de Alicante 25. 289-315.

- SCHEGLOFF, EMANUEL A. 1977. On some questions and ambiguities in conversations. Structures of social action: studies in conversational analysis, ed. by J.M. Atkinson and J. Heritage, 28-52. Cambridge: Cambridge University Press.
- SEDANO, MERCEDES. 1990. Hendidas y otras construcciones con *ser* en el habla de Caracas. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- SEDANO, MERCEDES. 1996. Estructura y forma de las hendidas en cinco lenguas románicas. *Hispanic Linguistics* 8.1. 123-153.
- SEDANO, MERCEDES. 2006. Seudohendidas y oraciones con verbo *ser* focalizador en dos corpus del español hablado en Caracas. *Estudios de lingüística del español* 23. Disponible en <http://elies.rediris.es/elies23/sedano.htm>
- SORNICOLA, ROSANNA. 1988. *It* clefts and *wh* clefts: two awkward sentence types. *Journal of Linguistics* 24. 343-379.
- TOLLIS, FRANCIS. 1994. ¿Qué ocurre? vs. ¿qué es lo que ocurre?: sur la viabilité de qué nucléaire sujet dans des énoncés interrogatifs d'espagnol écrit. *Recherches en linguistique hispanique: actes du colloque d'Aix-en-Provence*, 20 et 21 mars 1992. 409-421.
- TORIBIO, ALMEIDA J. 2000. Setting parametric limits on dialectal variation in Spanish. *Lingua* 10. 315-341.
- TORREGO, ESTHER. 1984. On inversion in Spanish and some of its effects. *Linguistic Inquiry* 15.1. 103-129.
- TRAVIS, CATHERINE E. 2005. The *yo-yo* effect: priming in subject expression in Colombian Spanish. Selected papers from the 34th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Salt Lake City, 2004, ed. by Randall Gess and Edward J. Rubin, 329-349. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.